



Vera Savić

# Poezija Ezre Paunda u srpskohrvatskim prevodima



# Sadržaj

PREDGOVOR .....	5
UVOD .....	9
EZRA PAUND.....	15
NASTANAK MODERNIZMA I PAUNDOVA RANA POEZIJA.....	16
PAUNDOVA POETIKA PREVOĐENJA .....	26
<i>HUGH SELWYN MAUBERLEY</i> .....	29
<i>THE CANTOS</i> 31 .....	
ELIOT O PAUNDU.....	37
PAUNDOVA KNJIŽEVNA KRITIKA.....	39
RECEPCIJA PAUNDOVE POEZIJE U MATIČNOJ KNJIŽEVNOSTI .....	42
POEZIJA EZRE PAUNDA U SRPSKOHRVATSKIM PREVODIMA.....	47
DRUŠTVENA KLIMA I PREVODNA KNJIŽEVNOST U SRBIJI 1950-TIH GODINA .....	47
ODJECI ANGLOAMERIČKOG MODERNIZMA I PAUNDOVE POETIKE U MODERNOJ POEZIJI NA SRPSKOHRVATSKOM JEZIČKOM PODRUČJU .....	50
KRITIKA I OCENA PREVODA POETSKIH DELA .....	54
PREVODI PAUNDOVE POEZIJE NA SRPSKOHRVATSKI .....	57
Prevodi u posebnim izdanjima .....	58
Prevodi u zbirkama.....	86
Prevodi u periodici .....	109
Prevodi kritičkih tekstova u posebnim izdanjima, zbirkama i periodici.....	122
ZAKLJUČAK .....	129
LITERATURA.....	133
PRILOZI .....	141
PRILOG 1. BIBLIOGRAFIJA DELA EZRE PAUNDA .....	141
PRILOG 2. BIBLIOGRAFIJA PREVODA POEZIJE EZRE PAUNDA OBJAVLJENIH U POSEBNIM IZDANJIMA.....	145
PRILOG 3. BIBLIOGRAFIJA PREVODA POEZIJE EZRE PAUNDA OBJAVLJENIH U ZBIRKAMA.....	146
PRILOG 4. BIBLIOGRAFIJA PREVODA POEZIJE EZRE PAUNDA OBJAVLJENIH U PERIODICI.....	148
PRILOG 5. BIBLIOGRAFIJA PREVODA KRITIČKIH TEKSTOVA OBJAVLJENIH U POSEBNIM IZDANJIMA, ZBIRKAMA I PERIODICI.....	151
PRILOG 6. HRONOLOGIJA OBJAVLJIVANJA DELA EZRE PAUNDA NA ENGLSKOM JEZIKU .....	153
PRILOG 7. HRONOLOGIJA OBJAVLJIVANJA PREVODA .....	157
SUMMARY. EZRA POUND'S POETRY IN SERBO-CROATIAN TRANSLATIONS .....	159

## Predgovor

Monografija *Poezija Ezre Paunda u srpskohrvatskim prevodima*<sup>1</sup> predstavlja magistarsku tezu odbranjenu maja 2009. godine na Filološkom fakultetu u Beogradu, pod naslovom *Poezija Ezre Paunda u srpskohrvatskim prevodima do 1990. godine*. Komisiju su sačinjavali dr Radojka Vukčević, redovni profesor američke književnosti, dr Vladislava Felbabov, redovni profesor engleske i američke književnosti i dr Aleksandra Jovanović, docent za englesku književnost. Tekst teze objavljuje se u celini, uz manje dopune.

Ova studija bavi se prevodima poezije Ezre Paunda objavljenim na srpskohrvatskom jezičkom području u periodu od 1950. do kraja 1990-tih godina. Korpus istraživanja čine posebna izdanja prevoda Paundove poezije, zbirke američke i engleske poezije, i prevodi objavljeni u književnoj i opštoj periodici. Zadatak istraživanja bio je da se utvrdi Paundovo prisustvo u našoj kulturi, budući da je recepcija njegove poezije u srpskohrvatskim prevodima nedovoljno ispitana u dosadašnjim istraživanjima. Centralni deo studije predstavlja kritička analiza prikupljenog korpusa.

Rad na tezi započela sam sa prof. dr Tihomirom Vučkovićem, koji je kod mene pobudio interesovanje za istraživanje jedne veoma inspirativne i kompleksne teme, na čemu sam mu veoma zahvalna. Kasnije sam nastavila saradnju sa prof. dr Radojkom Vukčević, koja mi je ulila samopouzdanje i entuzijazam, neophodne za bavljenje istraživanjem u oblasti književnosti. Veoma sam joj zahvalna na nesebičnoj podršci. Zahvaljujem se i mr Ilijani Čuturi, čiji su mi saveti vezani za srpski jezik bili dragoceni. Veliku zahvalnost dugujem piscu i prevodiocu Milovanu Danojliću na pokazanom interesovanju za temu ovog rada i spremnosti da joj doprinese svojim iskrenim svedočenjem. Najdublju zahvalnost dugujem članovima svoje porodice na neizmernoj ljubavi, podršci i razumevanju.

Vera Savić

---

<sup>1</sup> Naziv *srpskohrvatski* zadržan je iz više razloga, formalnih ili suštinskih. Formalni razlog je što je teza prijavljena i odbranjena pod tim naslovom. Suštinski razlozi su, najpre, da analiza obuhvata prevode objavljene na teritoriji cele bivše SFRJ, zatim, da su autori prevoda srpski, hrvatski, bosanski i crnogorski prevodioci, i najзад, da su gotovo svi prevodi iz korpusa istraživanja nastali i objavljeni do trenutka raspada SRJ.



Monografija „Poezija Ezre Paunda u srpskohrvatskim prevodima“ predstavlja vrijedno naučno djelo koje nesumnjivo obogaćuje srpsku anglistiku i nauku o književnosti. Veoma precizno i metodološki utemeljeno istraživanje Vere Savić omogućilo joj je da ne samo precizno i često nadahnutu analizu prevoda, već i sastavljanje pojedinačnih bibliografija, što daje posebnu vrijednost ovoj knjizi. Savićeva dosledno prati puteve recepcije Ezre Paunda i sve svoje nalaze saopštava jasnim, prepoznatljivim stilom, lako se krećući putevima koje dosadašnji istraživači nisu ispitali. Ono što jeste na ovaj način ispitala daje mogućnost i hronološkog praćenja prisustva Paundove poezije kod nas od 1950-tih sve do kraja 20. vijeka, ali i interesovanja, koje se, kako Savićeva navodi, ne bi uvijek poklopilo jedno s drugim.

(Iz recenzije, prof. dr Radojka Vukčević)

Studija „Poezija Ezre Paunda u srpskohrvatskim prevodima“ Vere M. Savić otkriva sudbinu Paundovog dela u nas, jasno konstatuje stanje poznavanja Paundovog dela u našoj kulturi, pokazuje koliko je i kako urađeno, šta je propušteno. Sada, kada se angloamerička kritika odvojila od odbojnosti poratnih savremenika prema Paundovim političkim stavovima u Drugom svetskom ratu, sve se više bavi proučavanjem njegovih pedeset knjiga poezije, kritike i prevoda. Sve se više shvata zašto ga je T. S. Eliot, u posveti na početku „Puste zemlje“, nazvao boljim stvaraoцем od sebe. U današnjem angloameričkom i evropskom proučavanju fenomena modernizma dugo i plodno Paundovo stvaralaštvo postaje još značajnije i nezaobilazno za svaki uvid u književnost početka XX veka. Ovo je pravi trenutak da se u nas objavi studija Vere M. Savić, da bismo, makar u njegovom prevrednovanju u matičnoj kulturi, uhvatili korak sa proučavanjem Ezre Paunda i njegovog dela.

(Iz recenzije, prof. dr Vladislava Felbabov)